

Literatura Medieval (Hispanica):  
nuevos enfoques metodológicos  
y críticos



Coordinado por GAETANO LALOMIA y DANIELA SANTONOCITO

---

*cilengua*

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2018

Este estudio recibe la ayuda del Dipartimento di Studi Umanistici (DISUM)  
dell'Università degli Studi di Catania.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*  
© *de la edición: Gaetano Lalomia y Daniela Santonocito*  
© *de los textos: sus autores*  
I.S.B.N.: 978-84-17107-77-2  
D. L.: LR 1289-2018  
IBIC: DSA DSBB  
*Impresión: Solana e Hijos Artes Gráficas, S.A.U.*  
*Impreso en España. Printed in Spain*

*HEMET – HEBREW MEDIEVAL TRANSLATIONS*, NUEVA BASE  
DE DATOS DIGITAL DE TRADUCCIONES HEBREAS  
DE LA EDAD MEDIA Y EL RENACIMIENTO\*

RACHEL PELED CUARTAS

*Universidad de Alcalá / Universidad Hebrea de Jerusalén*

RESUMEN

En este artículo presento los primeros pasos de una base de datos digital, *HeMeT – Hebrew Medieval Translations*, que recoja las traducciones hebreas medievales y del renacimiento en la Península Ibérica y la diáspora sefardí, como es el caso de Provenza e Italia, en dos secciones principales: traducciones al hebreo y traducciones desde el hebreo, tratando en ella los textos traducidos, los traductores y otras obras relevantes en castellano, hebreo, árabe y latín. Su desarrollo también incluiría la publicación de las ediciones críticas bilingües de las obras en cuestión con un estudio amplio.

En esta red de intertextualidad, las traducciones hebreas formaron un nexo conector entre el mundo oriental y occidental. A pesar del creciente interés en diferentes áreas de investigación, este campo sigue padeciendo de grandes lagunas como consecuencia de una serie de dificultades objetivas de variada índole. *HeMeT* intentará rellenar dichas lagunas y permitiría un uso global del material disponible dentro de un contexto inter-textual y comparativo.

**PALABRAS CLAVE:** Traducciones hebreas medievales, manuscritos hebreos, literatura sapiencial, literatura didáctico-moral, base de datos, Humanidades Digitales, ediciones bilingües, análisis comparativo, pan-medievalismo.

\* Este trabajo se inscribe en el marco del Proyecto *DHuMaR: Humanidades Digitales, Edad Media y Renacimiento: 1. Poesía 2. Traducción* (FFI2013-44286-P). Asimismo, es parte de mi actividad como asociada de investigación postdoctoral en el departamento de estudios románicos e iberoamericanos de la Universidad Hebrea de Jerusalén.

#### ABSTRACT

In this article I present the first steps of a digital database *HeMeT – Hebrew Medieval Translations* that picks up the medieval Hebrew and Renaissance translations in the Iberian Peninsula and the Sephardic diaspora (Provence and Italy), in two main sections: translations to Hebrew and translations from Hebrew. The database deals with: translated texts, translators and other relevant works in Spanish, Hebrew, Arabic and Latin. Its development would also include the publication of critical bilingual editions of the works in question with a broad study.

In this intertextuality network, the Hebrew translations formed a connecting link between the Eastern and Western worlds. Despite the growing interest in different areas of research, this field continues suffering from large gaps as a result of a series of objective difficulties of various kinds. *HeMeT* will try to fill these gaps and allow a global use of the available material within an inter-textual and comparative context.

**KEYWORDS:** Medieval Hebrew translations, Hebrew manuscripts, sapiential literature, didactic moral literature, database, Digital Humanities, bilingual editions, comparative analysis, pan-medievalism.

En este *Coloquio Internacional de la AHLM*, que se ha dedicado a los nuevos enfoques metodológicos y críticos de la literatura hispánica medieval, la profesora Marta Haro había comenzado su conferencia con una imagen de una colmena, o panal, una metáfora muy acertada de nuestra labor general y más aún cuando se trata de humanidades digitales. En las próximas páginas, me enfocaré en un conjunto bien cotejado de células, con la esperanza de poder transmitir a través del ejemplo de una célula — la dinámica de todo el conjunto, del micro al macro. Asimismo, aprovecho la magnífica ocasión que se nos brinda para considerar cuestiones de organización y clasificación del material con el fin de facilitar el acceso y habilitar una herramienta completa y útil para el medievalista, normalmente no hebreo parlante.

Presento los primeros pasos de una base de datos digital de traducciones hebreas de la Edad Media y el Renacimiento, cuyo desarrollo también incluiría la publicación de las ediciones críticas bilingües de las obras en cuestión con un estudio amplio, como especificaré desde aquí en adelante.

Trabajando en el campo de la traducción medieval, nos enfrentamos al peso ideológico, religioso, social y político que obtenía esta herramienta «comunicativa» en aquella época. Como precisan algunos autores (Wintovsky, Wallis, Fumo y Fraenkel, 2011: 1-5), la transmisión de las obras involucró un comercio multilateral de textos, comentarios, y elaboraciones de nuevas de ideas. Los cuatro, así como otros investigadores, iluminaron cómo judíos, cristianos y musulmanes

compartían los mismos procesos de selección particular de textos, ideas, información, contenidos y formas literarias de la antigüedad, transformándolos en algo que tenía sentido en sus propios contextos culturales y religiosos.

Los procesos se complicaron y se enriquecieron a la medida que los miembros de las tres culturas experimentaban para transformar los textos de sus vecinos en suyos, un intercambio que formó un segundo nivel de selección, traducción y transformación de materiales (Wisnovsky, Walis, Fumo, Fraenkel, 2011: 2).

En esta red de intertextualidad, las traducciones hebreas formaron un nexo conector entre el mundo oriental y occidental. Los traductores judíos intentaron encontrar una solución a la necesidad de transformar en parte de su propio bagaje intelectual y cultural conocimientos científicos, obras filosóficas, así como legado de prosa didáctica moral y material poético. Los textos provenían mayormente del árabe como idioma original o de la traducción de fuentes grecolatinas, junto con otros idiomas como el persa, pahlavi, etc.

En los últimos años reconocí la falta de información en este campo frente al creciente interés en diferentes áreas de investigación, tanto de hebraístas como de hispanistas y medievalistas de otras lenguas.

El interés de historiadores, filólogos y cualquier investigador que se acerca al mundo judeo-medieval se enfrenta a una serie de dificultades objetivas:

- la barrera idiomática;
- escasez de ediciones completas de las obras;
- dispersión absoluta del material;
- carencia de trabajo de investigación y de recopilación;
- falta de clasificación y de análisis del material existente;
- estado deteriorado y parcial de los textos encontrados.

Como resultado, queda arrinconado un aspecto importante en el diálogo multicultural y poli lingue medieval. Es decir, surgió la necesidad de una base de datos online que abarcara todas las traducciones hebreas medievales. Una base que permitiría un uso global del material disponible dentro de un contexto intertextual y comparativo, contrastando los textos con las obras que se escribieron en el mismo tiempo de la traducción en castellano, hebreo, árabe y latín.

Mi proyecto surgió en el marco del proyecto *DHuMAR*, bajo la dirección de los profesores Fernando Gómez Redondo y Carlos Alvar, y la coordinación y apoyo de la profesora Elisa Borsari. Hoy día cuento con la labor de una decena de investigadores de España e Israel (del CSIC, Universidad Complutense de Madrid, Universidad Hebrea de Jerusalén, Universidad de Murcia, Universidad

de Haifa, etc.), cuya formación políglota les permite contribuir a nuestra tarea común.

El portal *HeMeT – Hebrew Medieval Translations* propone una base de datos online que recoja todas las traducciones hebreas medievales y del renacimiento en la Península Ibérica y la diáspora sefardí (Provenza e Italia), en dos secciones principales: 1. traducciones al hebreo; 2. traducciones desde el hebreo, tratando: los textos traducidos, los traductores y otras obras relevantes en castellano, hebreo, árabe y latín.

Los textos traducidos abarcan los siguientes campos:

- teología,
- historia,
- prosa didáctica moral,
- poesía,
- *ars poetica*,
- filosofía y ciencia y medicina.

\*

Las primeras traducciones se encontraron en el s. XI, en territorios de dominio cristiano, donde los judíos se enfrentaron por primera vez a la necesidad de amalgamar los materiales árabes en recipientes hebreos, por escaso conocimiento lingüístico del público. Así, se tradujeron al principio los textos de autores judíos, escritos originalmente en árabe, para luego extenderse a textos de escritores árabes e incluso a traducciones árabes de otros idiomas: latín, griego, persa, etc. Solamente durante la segunda mitad del siglo XII— aparecieron las primeras traducciones de obras literarias, por dificultades estilísticas del arduo lenguaje original.

Esas últimas traducciones nos enfrentan con una notable «hebraización» de los textos, que se podría apreciar en cuatro categorías principales:

- cuestiones estructurales y morfológicas,
- contenidos,
- motivos,
- referencias de fuentes clásicas:
  - Antiguo Testamento,
  - Literatura grecolatina.

Por el momento damos prioridad al campo de la literatura didáctica moral, considerando el alto interés de nuestros compañeros en el material hebraico que

servió como un conector entre el mundo oriental y el occidental en el desarrollo de la red «risomática» del cuento medieval.

Hasta el día de hoy se encontraron tan solo ocho obras de traducción que pertenecerían en principio a esa sección (Schirmann 1977: 345):

- *Las Maqamat* de Al Hariri (AL HARIRI, 1867-1898)
- *Calila y Dimna* en dos traducciones, una en prosa y la otra rimada (*Calila y Dimna* 1881)
- *Mishle Sendebar*, la versión hebrea de Sendebar
- *El príncipe (hijo del rey) y el monje (Barlaam y Josafat)* (BEN HISDAI: 2011)
- *La epístola de los animales* (R. KALONIMUS: 1879)
- *Fábulas de Arabia*
- *Los proverbios de los filósofos*
- *El surtido de las perlas*

Las últimas tres son antologías de fábulas, proverbios y poesía.

Sobre cada una de estas obras *HeMeT* abarcaría en primer lugar una descripción completa de la obra, incluyendo los datos de su composición e información sobre los ejemplares encontrados: manuscritos y ediciones impresas. En segundo lugar, aunque no menos importante, se llevará a cabo un análisis de la obra en cuatro categorías: estructura y morfología, contenidos, motivos, citas bíblicas y greco latinas, con el fin de facilitar tanto el entendimiento de la versión hebrea como su comparación con las obras relevantes escritas al mismo tiempo en castellano, hebreo, árabe y latín. Nuestro objetivo es proporcionar un estudio comparativo sea completo y amplio. Finalmente, se ofrecerá una bibliografía y los enlaces de interés.

\*

Me gustaría ahora dar un ejemplo, a través del trabajo que estamos realizando últimamente sobre la obra *El hijo del rey y el monje* (la versión hebrea de *Barlaam y Josafat*). Creo que su presentación nos acercaría a entender mejor la dinámica de la base de datos, así como a considerar cuestiones de clasificación y estructuración del material, no menos importante.

En su estudio sobre las «traducciones» o, mejor dicho, versiones hebreas de prosa didáctica moral, que combinan cuentos breves y fábulas, J. SADAN clasifica los textos según su ubicación y papel o nexo inter cultural y literario. En la base de datos me apoyo en su perspectiva para analizar mejor el desarrollo de cada obra. J. SADAN (1994: 327-330) propone cuatro categorías:

1. El hebreo como una lengua intermediadora: a este grupo pertenecen obras cuya traducción literaria del árabe al hebreo forma un escalón intermedio, un nexo intercultural e internacional, que podría enriquecer el mundo intelectual judío pero llegaría finalmente al mundo del lector europeo no judío y su idioma. El *Calila y Dimnah* en hebreo sería un buen ejemplo para una obra de este grupo.
2. Traducción literaria del árabe al hebreo como un vínculo conector entre judíos y judíos: esta categoría se refiere a un número definido de traducciones de obras árabes a hebreas, entre las que se incluyen versiones hebreas que no llegaron a las lenguas europeas sino que se absorbieron en las lenguas del pueblo judío: judeo-árabe, judeo-persa, judeo-español e idish (originalmente, judeo-alemán). Estas lenguas se escribían normalmente con caracteres hebreos (como se puede apreciar en la imagen aquí del judeo-español). La obra *El hijo del rey y el monje* pertenecería a este grupo, dado el elevado nivel de libertad del autor en la composición de la versión hebrea del *Barlaam y Josafat* y su desarrollo posterior. La obra había formado la base para las versiones en judeo-persa y en idish.
3. Obras literarias inspiradas en la literatura oriental: una interpretación original del autor judío en materiales cuyas raíces se encuentran en fuentes exteriores. La obra en estos casos se basaba en recopilación y adaptación hasta lograr un carácter original en aspectos estilísticos, ideológicos y en las glosas añadidas. Un ejemplo claro de este grupo sería *Mashal Hakadmoni* (La fábula del primogénito) de Ibn Sahula. En este aspecto habría que analizar al *Hijo del rey y el monje* como una versión hebrea del «*Adab*» árabe, como veamos a continuación.
4. Traducción propia: traducciones que no se podrían considerar como una intermediación cultural, ni en el campo internacional (entre oriente y occidente), ni entre las lenguas judías, sino que se elaboraron principalmente para enriquecer la cultura de los judíos en hebreo.

En este marco analítico, la obra *El hijo del rey y el monje* se encajaría entre la segunda y la tercera categoría según Sadan.

Las raíces de la obra se remontan a la India del v d.C. en la historia de *Barlaam y Josafat*. El desarrollo y la expansión de la obra alrededor del mundo habían sido bastante complejos como pueden testimoniar las diferentes teorías y gráficas, que lo visualizan<sup>1</sup>.

1. Véase, por ejemplo, Aguirre (1988).

Abraham Halevi ben Samuel Ibn Hisdai vivía en la primera mitad del siglo XIII en Barcelona. Como describe J. Schirmann, era de los líderes de la comunidad judía, y gozó del título «nasi» (presidente en hebreo). Destaca su amplia actividad de traducción, mayormente de filosofía y teología. Espero presentar todas sus traducciones adecuadamente en *HeMeT*, que serían:

- ספר התפוח *El libro de la manzana* de Aristóteles (impreso por primera vez en Venecia);
- מאורי הצדק *La balanza de la justicia* de Abu Jamed al Gazali (Leipzig);
- ספר היסודות *El libro de los pilares* del filósofo judío Isaac ben Salomón «el israelí» (Drohovits); según la petición de rabí David Kimchi (Radak) ;
- ספר המצוות *El libro de los preceptos*, de Maimónides;
- אגרת תימן *La epístola de Yemen*, de Maimónides;

Como se puede apreciar de sus traducciones, Ibn Hisdai tuvo alto interés en la filosofía y tomó una posición activa «pro maimonidiana» en la controversia sobre el *Guía de los Perplejos* de Maimónides, que tuvo lugar en la España cristiana y en el sur de Francia entre 1232 y 1235. Incluso en su obra literaria —bastaría por mencionar aquí a *Cuaderno Completo* (מחברת תמימה) destaca su tendencia filosófica—.

La obra *El hijo del rey y el monje*, llamada originalmente por el autor רווח והצלה (Beneficio y salvación), se basaba probablemente en un manuscrito árabe que no se conservó completamente. En estos días estamos trabajando en una traducción al castellano de la traducción fragmentada al hebreo de aquella versión árabe (Ratshavi 1977: 279-317) con el fin de incluirla en la base de datos. A pesar de la controversia sobre la versión árabe en la que se basó Hisdai, apoyo la opinión que considera una versión cristiana en árabe, en la que se notan las diferencias del resto de las versiones árabes conocidas (en la base de datos trataré todo el tema exhaustivamente).

Tanto la versión budista como la versión cristiana son obras hagiográficas, con una meta ideológica religiosa (Ramadori 1999: 153-161; Brevedan 1999: 143-152). De modo sorprendente, la versión hebrea no pretende transmitir ningún sentido religioso (judío o general). Como precisan Sadan y Oettinger (Hisdai, 2011: 29-31), Ibn Hisdai tradujo, o mejor dicho interpretó la obra libremente, quitando de ella cualquier elemento religioso, cristiano u otro. A pesar de la gran diferencia entre el origen y la interpretación del autor judío, este último enfatizó en el prólogo que solamente había traducido la obra. Los cambios realizados quedan pues, bastante camuflados, bajo una perspectiva ideológica, que consideró a los judíos de la época como partes iguales y absolutamente integrados en la sociedad cristiana y musulmana. Para lograr este sentido, Ibn Hisdai reemplazó el

sentido religioso cristiano de la obra por un sentido filosófico universal, «filosofía práctica», como la define Oettinger (Hisdai, 2011: 47-49).

La versión hebrea se diferencia de la versión cristiana en la que se basó en tres cosas principales:

1. Se trata de una historia imaginaria y no hagiográfica;
2. Faltan todas las ideas y los motivos cristianos;
3. Aparecen nuevos contenidos que se ocupan la correcta manera de vivir espiritualmente y socialmente.

De los 34 cuentos intercalados en la obra hebrea solamente ocho de los cuentos se encuentran entre de las once historias de *Barlaam y Josafat*; doce se encuentran en otras versiones y otros doce son fruto de la recogida personal de Ibn Hisdai.

En la versión hebrea se nota la influencia de la literatura árabe del *adab* —no en el sentido de literatura en general sino en el sentido de escritura literaria e intelectual (incluso enciclopédica a veces) con toques de lingüística, ciencia, citas del *Qurán* y de otras fuentes clásicas musulmanas. El autor judío consigue inventar sus propios paralelismos hebraicos para los componentes principales de este «género» literario.

En su momento la obra gozó de gran popularidad como se puede apreciar del número elevado de manuscritos entre los siglos XIII y XV. Se han encontrado más de dos decenas de manuscritos de la obra (en comparación de los tres manuscritos de la versión castellana por ejemplo). A pesar de su gran importancia al desarrollo de la literatura didáctico moral medieval hasta el día de hoy no se ha publicado ninguna edición crítica.

Como mencioné anteriormente, la versión hebrea forma la base de las versiones en judeo-persa, judeo-español e Idish. La base de datos recoge estas tres versiones, así como toda la información relevante. La profesora Katja Smid está trabajando sobre la versión judeo-española, comparando entre las dos ediciones encontradas.

Por último, se destacan las miniaturas que decoran la versión hebrea. Es muy extraordinario encontrar este tipo de ilustraciones en una obra hebrea, dada la prohibición religiosa. La profesora Elisa Borsari está analizando las miniaturas encontradas en el manuscrito Rotschild (Israel Museum, Jerusalén, Ms. 180/051), con el fin de proponer su estudio completo, junto con una comparación con las ilustraciones de otras versiones de *Barlaam y Josafat*.

A modo de conclusión, he trazado pinceladas generales para el camino de una traducción en esta colmena infinita que nos queda por hacer. Creo que rellenando las células que faltan en esta «colmena» aportaría a completar el macro sistema

de la literatura hispánica medieval, una literatura dentro de la que la parte hebrea había sido un componente integral, en continuo diálogo intercultural.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGUIRRE, Rafael A. (1988): *Barlaam e Josafat en la narrativa medieval*, Editorial Playor, Madrid.
- AL HARIRI (1867-1898): *The Assemblies of Al Hariri*, Translated by T.Chenery and F. Steingrass, London.
- BEN HISDAI, Abraham ben Shmuel (2011): *The King's Son and the Ascetic*, Ayelet Oettinger, Ed., Tel Aviv, University of Tel Aviv Press.
- CARTA, Constance (2010): «El léxico de la sabiduría en el Barlaam e Josafat», *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval. In Memoriam Alan Deyermond*, eds. José Manuel Fradejas Rueda, Déborah Dietrick Smithbauer, Demetrio Martín Sanz y M.<sup>a</sup> Jesús Díez Garretas, 2 vols., Valladolid, Ayuntamiento de Valladolid/Universidad de Valladolid, I, pp. 539-551.
- DERENBOURG, Joseph (1881): *Calila y Dimna, Deux versions hébraïques du livre de Kalilah et Dimnah de Joël et Yaacov ben Elazar*, ed., Paris, Libraire Editeur.
- FUNES, Leonardo (1986): «La leyenda de Barlaam y Josafat en el *Libro de los estados de don Juan Manuel*», *Letras*, 15, pp. 84-91.
- KALONIMUS, Rabino (1879): *La epístola de los animales*, Varsovia, Blasaar.
- RAHATSAVI, Joseph (1977): «Investigando las fuentes árabes de *El hijo del rey y el monje*», Homenaje a Heiman. Investigaciones en literatura hebrea medieval (versión en hebreo), ed. Tsvi Malachi, Tel Aviv, Ruben Mass, pp. 279-317.
- RAMADORI, Alicia E. (1999): «Estructura y estilo de las plegarias en Barlaam e Josafat», *Studia Hispanica Medievalia IV. Actas de las V Jornadas Internacionales de Literatura Española Medieval*, Eds. Azucena Adelina Fraboschi, Clara Stramiello de Bocchio y Alejandra Rosarossa, Buenos Aires, Universidad Católica Argentina, pp. 153-61.
- ROSSAROLIDE BREVEDAN, Graciela (1999): «Recreación de relatos bíblicos en el Barlaam e Josafat», *Studia Hispanica Medievalia IV. Actas de las V Jornadas Internacionales de Literatura Española Medieval*, Eds. Azucena Adelina Fraboschi, Clara Stramiello de Bocchio y Alejandra Rosarossa, Buenos Aires, Universidad Católica Argentina, pp. 143-52.
- SADAN, Joseph (1994): «Identity an Inimitability: Contexts of Inter-Religious Polemics and Solidarity in Medieval pain, in the Light of Two Passages by Moshe Ibn Ezra and Yaacov Ben Elazar», *Israel Oriental Studies*, XIV, pp. 325-347.

- SCHIRMANN, Jafim (1977): *Studies in the History of Hebrew Poetry and Drama* (in Hebrew), Jerusalén, Ahva, pp. 342-348.
- WINTOSKY, Robert; WALLIS, Faith; FUMO, Jaime C.; FRAENKEL, Carlos (2011): «Introduction. Vehicles of Transmission, Translation and Transformation in Medieval Textual Culture», Ed. Brepols, pp. 1-23.